

Editare & copertă: Loredana Tîrziu

Paginare: Alina Guțuleac

Editura BrumaR

300050 Timișoara, str. A. Popovici 6

tel.: 00 744 787 959

e-mail: office@brumar.ro

www.brumar.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

SRAGHER, PETER

in defence of the cherries = în apărarea cireșelor / Peter

Sragher, Claus Ankersen. – Timișoara : Brumar, 2019

ISBN 978-606-726-173-8

821.135.1-1=111=135.1

peter sragher / claus ankersen

in defence of the cherries

în apărarea cireșelor

bilingual edition

ediție bilingvă

Traducere: andreea petcu / irina bojin

BRUMAR

Timișoara, MMXIX

CUPRINS / SUMMARY

peter sragher

| | |
|--|----|
| prologue. ripening on your spring shoulder | 6 |
| <i>prolog. pârguind pe umărul tău primăvărat</i> | 7 |
| I. in defence of the cherries | 10 |
| <i>I. în apărarea cireșelor</i> | 11 |
| II. the attack | 16 |
| <i>II. atacul</i> | 17 |
| III | 22 |
| <i>III</i> | 23 |
| IV | 26 |
| <i>IV</i> | 27 |
| V | 30 |
| <i>V</i> | 31 |
| I will become a guru | 38 |
| <i>voi deveni un guru</i> | 39 |
| VI | 44 |
| <i>VI</i> | 45 |
| VII | 48 |
| <i>VII</i> | 49 |
| acacia snow | 56 |
| <i>zăpadă de salcâm</i> | 57 |
| reading your poetry out loud | 60 |
| <i>citindu-ți poemele cu voce tare</i> | 61 |

prologue

ripening on your spring shoulder

come to the cherries
to see them ripening
on your spring
shoulder
on your young wish
that the year may
burst
into happiness

berries cherries
getting their
sweetness
from a fleeting
look
of the sun
that wipe their shy white
into the grave cherry-deep-red
spring rain
stubborn steady
rain
pouring on the greened out
cherry leaves

prolog

pârguind pe umărul tău primăvăritic

vino la cireșe
să le vezi pârguindu-se
pe umărul tău
primăvăritic
pe dorința ta tânără
ca anul
să izbucnească
întru fericire

boabe cireșe
luându-și
dulceața
dintr-o privire
fugară
a soarelui
care le șterge albul sfios pre-
făcându-l în roșul sobru adânc de cireașă
ploaie de primăvară
îndărătnică nentreruptă
ploaie
revărsându-se pe frunzele înverzite
ale cireșelor

dropping drooping to the
hungry earth
cherry leaves sharpening
their form
cutting air
cutting colour
cherry leaves
gathering all the daylight
into a smashing
glittering
leaves sharpened leaves
emanating a glamorous
feeling
shining into your
face
like the sun rising from
sunken skies

"come and get us!"
shout the blushing cherries
from the magic
orchard
"come and get us!"

bucharest, 17.05.2017, 06.02.2018

căzând aruncându-se pe
pământul înfometat
frunze de cireș ascuțindu-și
forma
spintecând aerul
spintecând culoarea
frunze de cireș
adunând toată lumina zilei
într-o scânteiere
orbitoare
frunze ascuțite frunze
răspândind un simțământ
fermecător
strălucind în fața ochilor
tăi
aidoma soarelui răsărind din
străfundurile cerului

"vino și prinde-ne!"
strigă cireșele îmbujorându-se
din livada
magică
"vino și prinde-ne!"

bucurești, 17.05.2017, 06.02.2018

I in defence of the cherries

she stood at the gate
clenching the axe in her
hand
freshly sharpened
it shone like the full moon
cutting through
the edges of the
fresh night
greeting her eyes
that shone back into the
edges of the axe

she stood at the gate
and the air glistened
with each gust
of wind
cut by the sharp edges of
the axe
the silvery edges
that once had cut buffalo's heads in
a jiffy
turning the black
earth

I în apărarea cireșelor

stătea la poartă
cu mâna încleștată pe
securea
proaspăt ascuțită
strălucea ca luna plină
tăind
capetele nopții
abia-ncepute
întâmpinându-i ochii
ce se reflectau pe
tăișurile securii

stătea la poartă
și aerul șuiera
la fiecare pală
de vânt
tăiat de tăișurile ascuțite
ale securii
tăișurile argintii
care odinioară tăiaseră capetele bivolilor
într-o clipită
prefăcând pământul
negru

into bloodred
 rivering bloodred
 her hair was smoothly caressed by
 the waltzing wind
 changing colours at each
 treacherous flurry
 unable to cherry-pick
 her rainbow

she stood at the gate
 but never bowed
 never surrendered
 never gave way
 she was as determined as ever
 to attack
 merciless
 in her blood
 boiling through millennia
 the anger the revenge of old *thracians*
 set to go
 for the kill
 shielding the sacred land
 that was their
 soul
 endowed upon them
 by *zalmoxes*
 ready to face the enemies
 ready to shed blood
 ready to rip off
 arms and legs
 and redden their black
 soil
 with the sacrifice of
 blood
 ever ready to fight

în roșu-sângeriu
 roșu-sângeriu curgător
 părul ei era dezmiertat cu blândețe de
 vântul valsând
 schimbându-și nuanțele la fiecare
 șuierare a vântului trădător
 fără a fi în stare să-i distingă
 curcubeul ei

stătea la poartă
 dar n-a șovăit
 nu s-a predat
 n-a dat înapoi
 era mai hotărâtă ca niciodată
 să atace
 nemiloasă
 în sângele ei clocotea de milenii
 mânia, răzbunarea vechilor traci
 pregătiți
 să ucidă
 fiind pavăza pământului sfânt
 care era sufletul
 lor
 pogorât asupra lor
 de *zalmoxe*
 gata să-nfrunte dușmanii
 gata să verse sânge
 gata să smulgă
 mâini și picioare
 să-nroșească pământul lor
 negru
 cu jertfa de
 sânge
 oricând gata de luptă